



Број: 05-05-1- 1556-2/11
Сарајево, 16. мај 2011. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 16.05.2011

Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
0102	05-2	380	11

3

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију протокола, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Протокол између и Савјета министара Босне и Херцеговине и Аустријске Савезне Владе о имплементацији Споразума између Босне и Херцеговине и Европске заједнице о реадмисији лица која бораве без дозволе (Проведбени протокол). Споразум је потписао г. Садик Ахметовић, министар безбједности БиХ, 22. фебруара 2011. године у Бечу.

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог протокола, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о протоколу.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





MFA – BA - MPP

Broj: 08/1-42-2755-1/11
Sarajevo, 09.05.2011. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO	13.05-	20	11
05	05-1	1556	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Austrijske Savezne vlade o implementaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Evropske zajednice o readmisiji lica koja borave bez dozvole (Provedbeni protokol); - dostavlja se -

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Austrijske Savezne vlade o implementaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Evropske zajednice o readmisiji lica koja borave bez dozvole (Provedbeni protokol), koji je potpisan 22. februara 2011. godine u Beču na bosanskom, srpskom, hrvatskom, njemačkom i engleskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 1. redovnoj sjednici, održanoj 17. novembra 2010. godine, prihvatilo predmetni Protokol i za potpisivanje ovlastilo ministra sigurnosti Bosne i Hercegovine.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 149. sjednici, održanoj 27. aprila 2011. godine, utvrdilo je Prijedlog odluke o ratifikaciji navedenog Protokola.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odredbama člana 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00), provede postupak ratifikacije Odluke o ratifikaciji Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Austrijske Savezne vlade o implementaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Evropske zajednice o readmisiji lica koja borave bez dozvole (Provedbeni protokol).


Sven Alkalaj
MINISTAR

Protokol

između

Vijeća ministara Bosne i Hercegovine

i

Austrijske Savezne vlade

o

**implementaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Evropske
zajednice o readmisiji lica koja borave bez dozvole
(Provedbeni Protokol)**

Ugovorne strane u Provedbenom Protokolu

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Austrijska Savezna vlada u daljnjem tekstu "Ugovorne strane";

U želji da olakšaju provedbu Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Evropske zajednice o readmisiji lica koja borave bez dozvole (u daljnjem tekstu: Sporazum o readmisiji);

Na osnovu odredaba iz člana 19. Sporazuma o readmisiji, dogovorili su se o slijedećem:

Član 1.

(Nadležni organi)

(1) U skladu sa članom 19. stav (1), tačka a), nadležni organi za primanje, podnošenje i obradu Zahtjeva za readmisiju kao i Zahtjeva za tranzit u skladu sa članovima 7. i 14. Sporazuma o readmisiji su:

- za Bosnu i Hercegovinu:

a) za državljane Bosne i Hercegovine:

Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine,
Sektor za imigraciju
Trg Bosne i Hercegovine broj 1,
71000 Sarajevo
Tel.: +387 33 492 477
Telefaks: +387 33 492 794
E-mail: readmisija@msb.gov.ba

b) za državljane trećih zemalja, lica bez državljanstva i tranzit kroz Bosnu i Hercegovinu:

Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine
Služba za poslove sa strancima,
Pijačna broj 6,
71000 Sarajevo
Tel.: +387 33 772 952
Telefax: +387 33 772 958
E-mail: readmisija@sps.gov.ba

- za Republiku Austriju :

Savezno ministarstvo unutrašnjih poslova (*Bundesministerium für Inneres*)
Odjeljenje (Abteilung) II/3
Minoritenplatz 9
1014 Wien
Tel.: +43 (1) 53126/3556
Telefaks broj: +43 (1) 53126/3136
Email: BMI-II-3@bmi.gv.at

- (2) Nadležni organi iz ovog člana će jedan drugom bez odlaganja diplomatskim putem saopštiti sve izmjene u vezi sa nadležnim organima navedenim u ovom članu.

Član 2.

(Granični prelazi)

- (1) U skladu sa članom 19. stav (1), tačka a) Sporazuma o readmisiji, readmisija i tranzit vršiće se na slijedećim graničnim prelazima :

- a) na državnoj teritoriji Bosne i Hercegovine:

Granična policija Bosne i Hercegovine
Operativni centar
Tel.: +387 33 755 300, 755 301
Telefaks: +387 33 755 305, 755 306
E-mail: granpol@granpol.gov.ba

Međunarodni aerodrom Sarajevo
Tel.: +387 33 755 359
Telefaks: +387 33 755 360
E-mail: jgpasa@granpol.gov.ba

- b) na državnoj teritoriji Republike Austrije:

Bečka međunarodna zračna luka (*Vienna International Airport*)
Beč- Schwechat (*Wien- Schwechat*)
Gradska policijska komanda Schwechat (*Stadtpolizei Kommando Schwechat*)
Granična policijska inspekcija (*Grenzpolizeiinspektion*)
1300 Zračna luka objekat 102 (*1300 Flughafen Objekt 102*)
Tel.: +43 (0) 70166/740
Telefaks: +43 (0) 70166/749
Email: GPI-N-Schwechat-Flughafen@polizei.gv.at

- (2) Ukoliko to u pojedinačnim slučajevima bude potrebno, onda se za povrat i tranzit lica koja imaju nelegalan boravak osim graničnih prelaza navedenih u stavu (1) mogu koristiti i drugi međunarodni granični prelazi na teritoriji Bosne i Hercegovine ili mjesta na teritoriji Republike Austrije, koje će nadležni organi iz člana 1. ovog Provedbenog Protokola dogovoriti u svakom pojedinačnom slučaju.
- (3) Nadležni organi će jedni drugima bez odlaganja diplomatskim putem saopštiti sve izmjene u vezi graničnih prelaza iz stava (1) ovog člana.

Član 3.

(Zahtjev za readmisiju i odgovor na Zahtjev)

- (1) Podnošenje Zahtjeva za readmisiju u skladu sa članom 7. Sporazuma o readmisiji uslijediće slanjem obrasca, koji se nalazi u Aneksu 6 Sporazuma o readmisiji. Obrazac šalje nadležni organ Ugovorne strane podnosioca Zahtjeva za readmisiju, i to tako što isti šalje telefaksom ili elektronskom poštom nadležnom organu Ugovorne strane kojoj se podnosi Zahtjev za readmisiju. Izvještaj o poslanoj elektronskoj pošti ili telefaksu služi kao potvrda dostave.
- (2) Ugovorna strana podnosilac Zahtjeva, uz Zahtjev za readmisiju dostavlja sve raspoložive dokumente navedene u Aneksima od 1 do 5 Sporazuma o readmisiji u skladu sa članom 19. stav (1) tačka c) u vezi sa članom 16. Sporazuma o readmisiji popunjen standardni obrazac slanja otisaka prstiju za lice za koje se podnosi Zahtjev. Dokazi koji se dostavljaju u skladu sa Aneksima od 2 do 5 moraju biti jasni i precizni, kako bi se mogli provjeriti, te utvrditi da li postoji readmisijska obaveza prihvata u Ugovornoj strani kojoj se podnosi Zahtjev za readmisiju.
- (3) Ugovorna strana kojoj se podnosi Zahtjev za readmisiju nadležnom organu Ugovorne strane podnosioca Zahtjeva za readmisiju prosljeđuje putem telefaksa ili elektronske pošte svoj odgovor na Zahtjev i to u roku utvrđenom članom 10. stav (2) ili (3) Sporazuma o readmisiji.

Član 4.

(Modaliteti predaje i vrsta transporta)

- (1) Nakon date saglasnosti za readmisiju od Ugovorne strane kojoj se podnosi Zahtjev za readmisiju, potrebno je da Ugovorna strana podnosilac Zahtjeva za readmisiju, Ugovornoj strani kojoj se podnosi zahtjev za readmisiju pismenim putem dostavi saopćenje, koje će sadržati slijedeće podatke:
 - a) vrsta transporta pri povratku (zračni ili kopneni prijevoz);
 - b) datum predaje;
 - c) vrijeme predaje;
 - d) mjesto predaje (granični prelaz);
 - e) mjere koje je potrebno preduzeti radi osiguranja posebnih potreba lica koje će biti predato;
 - f) informacije o pratnji i sigurnosnim mjerama, koje je potrebno provesti na mjestu predaje.
- (2) Saopćenje iz stava (1) ovog člana dostavlja se putem Obrasca o predaji, koji je Aneks 1 ovog Provedbenog Protokola. Obrazac o primopredaji dostavlja se putem telefaksa ili elektronske pošte nadležnom organu Ugovorne strane kojoj

se podnosi Zahtjev za readmisiju, najkasnije dva radna dana prije datuma predaje.

- (3) Ako je termin predaje odgođen zbog formalnih ili praktičnih prepreka, od Ugovorne strane podnosioca Zahtjeva za readmisiju, nadležni organ Ugovorne strane podnosioca Zahtjeva za readmisiju će odmah o tome obavijestiti nadležni organ Ugovorne strane kojoj se podnosi Zahtjev za readmisiju.
- (4) U slučaju odgode termina predaje iz stava (3) ovog člana, nadležni organ Ugovorne strane podnosioca Zahtjeva dužan je da obnovi zahtjev za predaju u skladu sa stavom (2) ovog člana.
- (5) Ukoliko se dogovoreni termin predaje odgađa zbog formalnih ili praktičnih prepreka od Ugovorne strane kojoj se podnosi Zahtjev za readmisiju, nadležni organ Ugovorne strane kojoj se podnosi Zahtjev za readmisiju je dužan o tome odmah obavijestiti nadležni organ Ugovorne strane podnosioca Zahtjeva, sa prijedlogom novog termina predaje.

Član 5.

(Readmisija lica koje je uslijedila greškom)

Ukoliko Ugovorna strana podnosilac Zahtjeva za readmisiju na osnovan Zahtjev Ugovorne strane kojoj se podnosi Zahtjev ponovo preuzme nazad lice koje je predmet readmisije, jer je za isto naknadno utvrđeno, da nisu postojali preduslovi za povrat, onda se sva dokumentacija, koja se na to lice odnosi mora vratiti Ugovornoj strani, podnosiocu Zahtjeva za readmisiju.

Član 6.

(Zahtjev za tranzit)

- (1) Dodatno uz tačke navedene u članu 14. stav (1) Sporazuma o readmisiji lica u slučaju potrebe Zahtjev za tranzit treba da sadrži i slijedeće:
 - a) mjere koje je potrebno preduzeti radi osiguranja posebnih potreba lica koje će biti predato;
 - a) informacije o eventualnoj potrebi provođenja posebnih mjera sigurnosti ili zaštite.
- (2) Informacije navedene u ovom članu potrebno je unijeti u tačku C „Napomene“ u zajedničkom obrascu Zahtjeva za tranzit (Aneks 7 Sporazuma o readmisiji).
- (3) U skladu sa članom 13. i 14. Sporazuma o readmisiji, Ugovorne strane su se složile oko praktičnih modaliteta za operacije tranzita, kako slijedi :
 - a) Zahtjev za tranzit podnosi se nadležnom organu Ugovorne strane kojoj se podnosi Zahtjev, iz člana 1. ovog Provedbenog Protokola u elektronskoj formi ili faksom, najmanje 10 kalendarskih dana prije planiranog tranzita.
 - b) Nadležni organ Ugovorne strane kojoj se podnosi Zahtjev za tranzit obavezan je odgovoriti u elektronskoj formi ili faksom, u roku od 5 kalendarskih dana nakon prijema Zahtjeva za tranzit, navodeći da li pristaje

na tranzit i planirano vrijeme tranzita, naznačenu tačku graničnog prelaza, način transporta i korištenje pratilaca.

- c) Ukoliko Ugovorna strana podnosilac Zahtjeva smatra neophodnim da zatraži pomoć od nadležnog organa Ugovorne strane kojoj se podnosi zahtjev, za određenu operaciju tranzita, to mora biti naznačeno na formularu za prijavu transfera - Aneks 7 Sporazuma o readmisiji. U odgovoru na Zahtjev za tranzit, nadležni organ Ugovorne strane kojoj se podnosi Zahtjev mora navesti da li je u mogućnosti da osigura traženu pomoć.
- d) Ako se lice koje je predmet tranzita transportuje zrakom i pod pratnjom, nadležni organ Ugovorne strane kojoj se podnosi Zahtjev organizovaće nadzor i asistiranje pri ukrcavanju lica, u mjeri u kojoj je to moguće.

Član 7.

(Modaliteti povrata i tranzita lica pod pratnjom)

U skladu sa članom 19. stav (1), tačka. b) Sporazuma o readmisiji, Ugovorne strane su se usaglasile o uslovima koji se odnose na transfere pod pratnjom ili tranzit, kako slijedi:

- a) Prasnja će biti odgovorna za praćenje lica koje se prihvata i njegov ili njen transfer do preuzimanja u državi odredišta.
- b) Prasnja će obavljati svoje poslove i zadatke, nenaoružana i u civilnom odijelu. Prasnja treba da posjeduje dokumente kojima se dokazuje da su readmisija ili tranzit odobreni od Ugovorne strane kojoj se podnosi Zahtjev za tranzit. Prasnja će također morati u svakom momentu pružiti dokaze o identitetu kao i službenom ovlaštenju.
- c) Ugovorna strana kojoj se podnosi Zahtjev za tranzit osiguraće prasnji zaštitu i pomoć tokom izvršenja njenih poslova i zadataka koju inače osigurava vlastitim pripadnicima, ovlaštenim da obavljaju tu vrstu poslova.
- d) Prasnja će u svakom slučaju biti u skladu sa zakonima Ugovorne strane kojoj se podnosi Zahtjev za tranzit. Ovlasti prasnje tokom praćenja lica koje se prihvata ili tranzitira biće ograničene na samoodbranu. U slučaju neraspoloživosti ovlaštenih službenika Ugovorne strane kojoj se podnosi Zahtjev za tranzit da obavljaju potrebne aktivnosti, ili u cilju davanja podrške takvim službenicima u situacijama neposrednog i ozbiljnog rizika, prasnja može poduzeti razumne i srazmjerne mjere kako bi spriječila lice koje se prima ili tranzitira, da pobjegne, izvrši samopovrijeđivanje ili povrijeđivanje trećih lica ili oštećenje imovine.
- e) Prasnja će biti odgovorna za nošenje putne isprave i drugih potvrda ili podataka koji se odnose na lice koje se prihvata ili tranzitira i za njihovo predavanje predstavniku nadležnog organa države odredišta.
- f) Prasnja ne smije napustiti dogovorenu lokaciju predaje prije izvršenja predaje lica koje se ponovo prihvata ili tranzitira.

- g) Nadležni organi Ugovorne strane podnosioca zahtjeva pobrinuće se da pratnja ima ulazne vize za državu (države) tranzita i odredišta, ako je to potrebno.

Član 8.
(Troškovi)

- (1) Ukoliko dođe do nastanka troškova kod Ugovorne strane koja u skladu sa članom 15. Sporazuma o readmisiji nije obavezna da snosi troškove, onda je Ugovorna strana koja je obavezna da snosi troškove tranzita, povrata i preuzimanja lica, u roku od 30 dana po prijemu odgovarajućeg računa obavezna izmiriti nastale troškove putem bankovne doznake u valuti EUR.
- (2) U slučaju da je prema članu 12. Sporazuma o readmisiji došlo do readmisije koja je uslijedila greškom, onda će Ugovorna strana podnosilac Zahtjeva za readmisiju, Ugovornoj strani kojoj se podnosi Zahtjev izmiriti troškove ponovnog povratka lica koje je predmet readmisije koja je uslijedila greškom. Ugovorna strana kojoj se podnosi Zahtjev za readmisiju će Ugovornoj strani podnosiocu Zahtjeva dostaviti pisano obrazloženje zašto nisu ispunjeni uslovi utvrđeni članovima 2. do 5. Sporazuma o readmisiji i preniće sve raspoložive informacije vezane za stvarni identitet i državljanstvo lica koje treba ponovo vratiti.
- (3) Bankovne veze Ugovornih strana su:

- a) za Bosnu i Hercegovinu:

Intermediary Bank/Correspondent Bank

SWIFT-BIC: DEUTDEFF

Name: DEUTSCHE BANK AG

City, Country: FRANKFURT AM MAIN, GERMANY

Account with Institution/Beneficiary's Bank

SWIFT-BIC: CBBSBA22

IBAN/Account Number: DE81 5007 0010 0935 9621 00

Name: CENTRALNA BANKA BOSNE I HERCEGOVINE

Address: MARŠALA TITA 25

City, Country: SARAJEVO, BOSNIA AND HERZEGOVINA

Beneficiary

IBAN/Account Number: 06411

Name: MINISTARSTVO FINANSIJA I TREZORA BIH

Address: TRG BIH 1

City, Country: SARAJEVO, BOSNIA AND HERZEGOVINA
Reference Number '0923999'

b) za Republiku Austriju:

Bundesministerium für Inneres
Abteilung II/3
Minoritenplatz 9
1014 Wien
Bankovna veza: AT 916000000005020009
SWIFT Code: OPSKATWN
Porezni broj.: ATU 37870700

(4) Nadležni organi iz člana 1. će jedan drugom bez odlaganja diplomatskim putem saopštiti sve izmjene u vezi bankovnih veza iz stava (3) ovog člana.

Član 9.

(Jezik)

Komunikacija koja se između Ugovornih strana vodi u svrhu provođenja Sporazuma o readmisiji i ovog Provedbenog Protokola odvijace se na engleskom jeziku.

Član 10.

(Konsultacije eksperata)

- (1) Ugovorne strane dogovaraju osnivanje bilateralne ekspertne komisije. Članove bilateralne ekspertne komisije Ugovornih strana imenuju nadležni organi iz člana 1. stav (1) ovog Provedbenog Protokola.
- (2) Razgovori i konsultacije o provođenju Sporazuma o readmisiji i primjeni Provedbenog protokola vode se prema potrebi.

Član 11.

(Završne odredbe)

- (1) Po potpisivanju ovaj Provedbeni Protokol stupa na snagu prvog dana nakon što se obavijesti Zajednički komitet za readmisiju u skladu sa članom 19. stav (2) Sporazuma o readmisiji.
- (2) U slučaju stavljanja van snage Sporazuma o readmisiji, istovremeno van snage stupa i ovaj Provedbeni Protokol.
- (3) Ovaj Provedbeni Protokol može se otkazati u svakom trenutku, diplomatskim putem u pisanoj formi. U ovom slučaju on van snage stupa tri mjeseca nakon dana pristizanja otkaza u pisanoj formi.

Zaključeno u Beču, dana 22.02.2011., u dva originalna primjerka, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski, srpski), njemačkom jeziku i na engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako autentični i imaju istu važnost. U slučaju razlika u tumačenju mjerodavna je engleska verzija teksta.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine

Sadik Ahmetović, s.r.

Za Austrijsku
Saveznu vladu

Maria Fekter, s.r.

[Grb Bosne i Hercegovine]

[Grb Republike Austrije]

.....
.....
.....
.....

(Naziv nadležnog organa podnosioca Zahtjeva)

Mjesto i datum:.....

Broj predmeta:.....

Za

.....
.....
.....
.....
.....

(Naziv nadležnog organa primaoca Zahtjeva)

OBRAZAC O PRIMOPREDAJI

u skladu sa članom 4. Provedbenog Protokola između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Austrijske Savezne vlade o implementaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Evropske zajednice o readmisiji lica koja borave bez dozvole

PODACI O LICU I TRANSPORTU PRI POVRATU

1. Puno prezime i ime (molimo podvući prezime):

.....

2. Datum rođenja:

.....

3. Naziv putne isprave:.....,

broj:.....

važi od do.....(dan, mjesec, godina)

4. Vrsta transporta pri povratku (zračni, kopneni prijevoz) i detalji (broj leta, vrsta i registracija vozila i dr.):

.....
5. Datum predaje:

.....
6. Vrijeme predaje:

.....
7. Mjesto predaje (granični prijelaz):

.....
8. Mjere koje je potrebno preduzeti radi osiguranja posebnih potreba lica koje će biti predato:

.....
9. Transportovanje uz pratnju: da ne

Ukoliko da, molimo navesti podatke o licima koja se nalaze u pratnji:

.....
.....
.....
.....

10. Sigurnosne mjere koje je potrebno provesti na mjestu predaje:

.....
.....

.....
Potpis ovlaštenog lica
nadležnog organa podnosioca Zahtjeva

(Pečat)